

الإجابات النموذجية

اختبار الترجمة السياسية والقانونية

Prof. Yassin Ibrahim

السؤال ١ — الأدوات البلاغية

الإجابة الصحيحة

(ج) استعارة + مبالغة + تلطيف (Litotes)

الشرح:

- "leave no stone unturned" — استعارة ثابتة (لن نترك حجراً دون أن نقلبه).
- "existential threat" — مبالغة مقصودة (تهديد وجودي).
- "not merely a crisis" — تلطيف (Litotes): نفي الأقل لإثبات الأكثر.
- لا يوجد تكرار متوازٍ ولا تلميح → (أ) و(ب) و(د) خاطئة.

الترجمة المقترحة:

"هذه ليست مجرد أزمة — إنه تهديد وجودي، ولن نترك حجراً دون أن نقلبه حتى تتحقق العدالة."

السؤال ٢ – التحيز

الإجابة الصحيحة

(أ) "وَقَّعَ الرئيس الانتقالي اتفاقاً مع القوات الكردية لدمج مؤسَّساتها في الدولة."

الشرح:

- الترجمة (أ) وحدها تنقل ما في النص الأصلي دون إضافة أو حذف.
- (ب) أضافت "أجبر" و"الانفصاليين" — تحيز ضد الاتفاق.
- (ج) أضافت "تنازل عن سيادة" و"الميليشيات" — تحيز ضد الأكراد والرئيس معاً.
- (د) أضافت "إنجاز تاريخي" و"الأبطال" — تحيز مع الأكراد.

القاعدة: انقل ما في النص، لا ما تعتقده عن الحدث.

السؤال ٣ – مستوى اللغة

الإجابة الصحيحة

(ب) "نحثُّ الزملاء الأفاضل على إعادة النظر في هذا القرار."

الشرح:

- "esteemed colleagues" = "الزملاء الأفاضل" — مستوى أممي رسمي.
- "We urge" = "نحثُّ" — فعل دبلوماسي محايد.
- "reconsider" = "إعادة النظر" — لا "التراجع" ولا "تغيير الرأي".
- (أ) نزلت المستوى إلى العامية — خيانة لمستوى الخطاب.
- (ج) شددت اللهجة: "نطالب بالتراجع فوراً" ≠ "urge to reconsider".
- (د) ضعيفة لغوياً ومستواها أقل من الأممي.

السؤال ٤ – ترجمة خطاب أممي

الإجابة الصحيحة

الترجمة المقترحة:

"تقف سوريا اليوم على عتبة فجرٍ جديد. لقد انقشعت ظلال الاستبداد، غير أن الطريق أمامنا لا يزال طويلاً ومحفوفاً بالمخاطر. يجب ألا نخدع أنفسنا — إعادة الإعمار ليست مجرد حجارة وإسمنت؛ إنها إعادة بناء الثقة، إعادة بناء المؤسسات، إعادة بناء روح أمةٍ بأكملها.

فليسمع العالم هذا: لن نسمح بأن تذهب تضحيات الشعب السوري سُدى. لن نسمح للتاريخ بأن يعيد نفسه. ولن نهذاً حتى يعيش كل سوري — بصرف النظر عن معتقده أو إثنيتة — بكرامة وحرية."

نقاط مهمة:

- ★ "threshold of a new dawn" → "عتبة فجر جديد" — استعارة مشتركة نُقلت مباشرة.
- ★ "rebuilding... rebuilding... rebuilding" → التكرار الثلاثي حُوفظ عليه بالكامل.
- ★ "bricks and mortar" → "حجارة وإسمنت" — استعارة ثقافية مكافئة.

السؤال ٥ – ترجمة بيان رسمي

Suggested Translation

"The new Syria will not be built on exclusion, will not be built on vengeance, will not be built on erasing the memory of a people who suffered decades of oppression. The new Syria is built through transitional justice, built through national reconciliation, built by the hands of all Syrians — Muslims and Christians, Arabs and Kurds, Druze and Alawites.

We say it to the world clearly: the regime of tyranny has fallen, and we will not allow its return under any guise. History is watching us, and history will not forgive those who fail to build the homeland."

Key notes:

- ★ "لن تُبنى... لن تُبنى... لن تُبنى" → triple negation preserved.
- ★ "تُبنى... تُبنى... تُبنى" → triple affirmation preserved.
- ★ "التاريخ يرقبنا" → "History is watching us" — personification kept.
- ★ "تحت أي مسمّى" → "under any guise" — not "under any name".

السؤال ٦ – تصحيح تحيُّز

الإجابة الصحيحة

الكلمات المتحيِّزة المُضافة

- أطاحت " (لا تحرير في الأصل) = rebel forces ousted ← "حررت"
- قوات المعارضة " (لا وصف بطولي) = rebel forces ← "الفصائل الثورية الباسلة"
- نظام الأسد " (لا نير ولا طاغية) = the Assad regime ← "الشعب السوري من نير الطاغية"
- الحكم الاستبدادي " فقط" = authoritarian rule ← "الجرائم والقتل والتشريد"

الترجمة المحايدة المصحَّحة

"أطاحت قوات المعارضة بنظام الأسد في كانون الأول/ديسمبر 2024، مُنهيَةً خمسة عقود من الحكم الاستبدادي"
القاعدة: انقل التحيُّز الموجود في الأصل — لا تزده ولا تُخفِّفه ولا تُضِف تحيُّزك الخاص

السؤال ٧ – الاستعارة السياسية

الإجابة الصحيحة

(أ) "سوريا تقف عند عتبة فجر جديد" — نقل مباشر للاستعارة

الشرح:

- "threshold of a new dawn" استعارة مزدوجة (عتبة + فجر) مشتركة بين الثقافتين.
- القاعدة الذهبية: إذا كانت الصورة مشتركة → انقلها كما هي.
- (ب) ترجمة تفسيرية تقتل البلاغة — "بداية مرحلة" لا تحمل أي أثر.
- (ج) "باب الشمس" استعارة عربية مختلفة تماماً عن المقصود → تحريف.
- (د) الحذف يُفقد النص خصوصيته — مرفوض دائماً.

السؤال ٨ — بند التحكيم القانوني

الترجمة المقترحة

المادة 12 — تسوية المنازعات

يُحال أي نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتصل به، بما في ذلك أي مسألة تتعلق بوجوده أو صحته أو إنهائه، إلى التحكيم ويُسوّى تسويةً نهائيةً وفقاً لقواعد غرفة التجارة الدولية (ICC). ويكون مقر التحكيم جنيف، سويسرا. وتكون لغة إجراءات التحكيم الإنجليزية والعربية. وتتألف هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعيّن كل طرف واحداً منهم، ويُعيّن الثالث — الذي يتولى رئاسة الهيئة — باتفاق المحكمين المعيّنين من الطرفين.

يتنازل كل طرف بموجب هذا البند تنازلاً نهائياً لا رجعة فيه عن أي حق في رفع دعوى أمام أي محكمة مختصة بشأن أي مسألة خاضعة لشرط التحكيم هذا.

المقابل العربي	English
التحكيم	Arbitration
هيئة التحكيم	Arbitral tribunal
مقر التحكيم	Seat of arbitration
يتنازل تنازلاً نهائياً لا رجعة فيه	Irrevocably waives
محكمة مختصة	Court of competent jurisdiction
رئيس الهيئة	Chairperson

المترجم السياسي الجيد لا يُضيف صوته للنص

صوته الحقيقي يظهر في قدرته على نقل صوت الآخرين بأمانة تامة.

Prof. Yassin Ibrahim | Motrjim Academy